

LITERATURA ROMÁNICA EN INTERNET. 1. LOS TEXTOS PRIMERA ADDENDA (ENERO 2002-ENERO 2003)

JOSÉ MANUEL LUCÍA MEGÍAS
Universidad Complutense de Madrid

1. Ha transcurrido un año desde que di por cerrado el primer volumen de *Literatura románica en Internet* (Madrid, Castalia, 2002), dedicado a los textos literarios y a sus modos particulares de organización: desde las bases de datos textuales a las bibliotecas telemáticas, pasando por los proyectos específicos, escasos tanto ayer como hoy para el estudio y difusión de textos del ámbito románico. Ha transcurrido un año, y, al tiempo que he terminado la redacción del segundo volumen, dedicado a las herramientas, junto a un grupo entusiasta de alumnos de doctorado de la Universidad Complutense de Madrid, ha llegado el momento de realizar una primera addenda a los datos ya publicados. La capacidad de ampliación de datos que presenta la Red (y las tecnologías informáticas que se difunden en este medio) hacen inevitable esta continua actualización; pero la teoría se ha quedado pobre en comparación con la práctica. Ni han sido tantos los proyectos que tienen a los textos románicos como objeto los que se han incorporado a la Red en el último año, ni tampoco se han modificado y ampliado los ya existentes del modo esperado. Las siguientes páginas dan buena fe de ello. Y junto a esta constatación cuantitativa –que tampoco debería ser la más interesante–, es necesario destacar otra de tipo cualitativo, ya que durante este último año se ha intensificado una tendencia peligrosa: la escasa atención que, salvo contadas excepciones, prestan las instituciones universitarias y científicas a las posibilidades que ofrece esta nueva herramienta de trabajo y este novedoso medio de transmisión para nuestro campo específico de estudio. Escasa atención que se puede calificar de absoluto desprecio si nos movemos en el ámbito del castellano: desde el Ministerio

de Tecnología hasta las Comunidades Autónomas, que gestionan la vida académica, desde las Universidades a los centros específicos, como el CSIC, todos ellos brillan por su ausencia dentro de esta nueva disciplina científica que se conoce con el nombre de Informática Humanística (o Informática Textual); y, lo peor, todos ellos parecen mostrar al tiempo un rotundo desprecio que se convierte en una falta de presupuesto específico en este campo, frente a lo que sucede con otros países (con Estados Unidos a la cabeza), o con determinadas comunidades autónomas (el esfuerzo gallego merece más que un análisis, un aplauso). Un ejemplo paradigmático de la enorme distancia, del abismo me atrevería a escribir, que se ha levantado entre la utilización de las nuevas tecnologías para la edición y difusión de los textos románicos, en general (e hispánicos en particular), entre España y el resto del mundo, se encuentra en la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes¹ (pp. 93-94 del tomo I). Si en julio del 2001 (última fecha de consulta para el primer tomo), se habían incluido en el proyecto doce textos medievales castellanos, en la actualidad (enero del 2003), el número ha crecido superando los sesenta títulos diferentes; pero una vez más, vuelven a repetirse varios de los aspectos más criticados en esta iniciativa de difusión, que es presentada –sin ninguna justificación– como una de las ventanas más innovadoras y ambiciosas de la ciencia hispánica en Internet:

1. La difusión de ediciones poco fiables de los textos medievales: la acumulación de ediciones tanto del siglo XIX como del XX, sin ninguna razón filológica, sólo podría justificarse si se tratara de un proyecto que tuviera como finalidad la de ofrecer un repertorio completo (o amplio) de diferentes acercamientos críticos a una determinada obra. Pero no se trata de eso. Todo lo contrario. Además de las ediciones del *Calila e Dimna* (1917) o del *Libro de Buen Amor* (edición de A. Álvarez de la Villa), de las que ya nos hicimos eco (y crítica) en el primer volumen, ahora se ofrecen las siguientes “joyas” bibliográficas (algunas de ellas –1.3, 1.4–, dignas de aparecer, junto a otros acercamientos ecdóticos más modernos, en donde se hacen eco de los nuevos problemas críticos planteados en los últimos años):

- 1.1. *Poema de Fernán González*, por el R.P. Luciano Serrano, Abad de Silos, Madrid, Junta del Milenio de Castilla, 1943².

¹ <http://www.cervantesvirtual.com>

² <http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/12582176889066617199624/index.htm>

- 1.2. Gonzalo de Berceo, *Milagros de Nuestra Señora*: ed. de Florencio Janer, Madrid, Real Academia, 1852, (Biblioteca de Autores Españoles, vol. 57), pp 103-131³.
- 1.3. Alfonso X, *Libro de las cruces*, Madrid, Instituto de Miguel de Cervantes, 1961⁴.
- 1.4. *Sendebat (Libro de los engaños)*, ed. de Ángel González Palencia, Madrid, Centro Superior de Investigaciones Científicas, 1946⁵.
- 1.5. Diversas composiciones del Marqués de Santillana, según la edición de Foulché Delbosc, *Cancionero Castellano del Siglo XV*, Madrid, Casa editorial Bailly-Bailliére, 1912-1915 (Nueva Biblioteca de Autores Españoles; 19-9), como las *Coplas a la Verónica*⁶.
- 1.6. *Romancero viejo*, procedente del *Romancero General o Colección de romances castellanos anteriores al Siglo XVIII*, edición de Agustín Durán, Madrid, Atlas, 1945, (Biblioteca de Autores Españoles; 10 y 16)⁷.
- 1.7. Ruy González de Clavijo, *Vida y hazañas del Gran Tamorlán*, Madrid, Miraguano, 1984, pp. 23-259⁸.

2. Por otro lado, a la hora de presentar los textos –al margen de algunas espléndidas Bibliotecas de Autor (ninguna de ellas dedicadas a un autor o género medieval)–, en la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes se mantiene lo que podríamos calificar como diseño *incunable del hipertexto*: o se ofrecen en formato PDF (como imágenes) publicaciones antiguas, como la edición paleográfica de Ramón Menéndez Pidal del *Cantar de Mio Cid* (Madrid, 1961)⁹; o se ofrecen en un formato en donde predomina la secuencia lineal, frente a las múltiples posibilidades, tanto de consulta como de diseño, que ofrece el hipertexto (véase figura 1).

³ <http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/02826730766146053641813/index.htm>

⁴ <http://www.cervantesvirtual.com/FichaObra.html?Ref=1276> (en proceso de corrección)

⁵ <http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/16924956437958357451157/index.htm>

⁶ <http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/01580962038589052210102/index.htm>

⁷ <http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/08037289800165969658968/index.htm>

⁸ <http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/57904952145460784832380/index.htm>

⁹ <http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/01593407763812601430702/index.htm>

BIBLIOTECA VIRTUAL
MIGUEL DE
CERVANTES

Poema de Fernán González

Índice

- Poema de Fernán González
 - I.
Justificación
 - II.
Historia de los reyes godos
 - III.
La invasión musulmana
 - IV.
Elogio de España
 - V.

Figura 1: *Poema de Fernán González*

2.1. *Auto de los Reyes Magos* (edición de Ramón Menéndez Pidal, Textos medievales españoles, Madrid, Espasa Calpe, 1976, pp.171-177)¹⁰.

2.2. *Poema de Fernán González (Reliquias de la poesía épica española)*, edición de Ramón Menéndez Pidal, Madrid, M. Rivadeneyra, 1951, pp. 34-153)¹¹. Véase figura 1.

En otros casos, no se entiende muy bien la razón de incluir la transcripción de una edición del siglo XVI y no acompañarlo del facsímil o el texto crítico de ediciones más modernas; en especial cuando se trata de textos breves como el *Abencerraje*, del que se ofrece la transcripción de la edición de Medina del Campo de 1565, según el ejemplar conservado en la Biblioteca de la Universidad de Castilla-La Mancha¹², o como sucede también con la transcripción del *Cancionero General*, según el facsímil que Antonio Rodríguez Moñino publicó en 1958 (Madrid, RAE), de la edición de Valencia de 1511¹³.

¹⁰ <http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/86822844219030595983346/index.htm>

¹¹ <http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/16923841982469302962268/index.htm>

¹² <http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/78116174200393944376791/index.htm?na=286782>

¹³ <http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/12360516889040062644624/p0000001.htm>

En este sentido, no deja de ser peculiar la edición que se ofrece de la *Vita Christi* del Marqués de Santillana¹⁴, en donde se indica textualmente: “Nota preliminar: Edición digital a partir de la de Zamora, Centenera, 1482. Edición facsímil: Madrid, Real Academia Española, 1953 y cotejada con la edición crítica de Julio Rodríguez-Puértolas: Fray Íñigo de Mendoza, *Cancionero*, Madrid, Espasa-Calpe, 1968, pp. 1-153. Seguimos los criterios de actualización ortográfica y puntuación de esta última, cuya consulta recomendamos por ser imprescindible para la correcta apreciación crítica de la obra”. ¿Por qué no ofrecer la edición de Julio Rodríguez-Puértolas, ya que se utilizan sus criterios de presentación gráfica y se la califica de “imprescindible” en sus análisis, y no tanto la transcripción de uno de sus testimonios, que tampoco es el más valorado desde un punto de vista ecdótico? ¿Hasta qué punto la edición de Puértolas se aleja del texto transmitido por uno de los testimonios de la obra, y hasta qué punto es posible cotejar las lecciones de un testimonio (el facsímil de Zamora, 1482), con las de la edición de Rodríguez Puértolas, que no deja de ser una interpretación crítica (Madrid, 1958)?... y las preguntas para alguien interesado en la calidad de los textos ofrecidos en la red podrían repetirse *¿ad infinitum?* Y los ejemplos (así como nuestras dudas y preguntas) podrían igualmente multiplicarse en el caso de las *Églogas* de Juan del Encina, como la *Égloga de Cristino y Febea*¹⁵, la *Égloga de Filenio, Zambranio y Cardonio*¹⁶ o la *Égloga de las grandes lluvias*¹⁷.... y así en una lista demasiado extensa de li-

¹⁴ <http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/12582950228953390422513/index.htm>

¹⁵ <http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/02715396653815901432924/index.htm>. Así se indica: “Edición digital a partir de *Egloga nuevamente trovada* por Juan del Encina a donde se introduce vn pastor..., Salvá, nº 1228; posterior a 1509, Santander, Biblioteca de Menéndez Pelayo, R-III-A(595), y cotejada con la edición crítica de Miguel Ángel Pérez Priego, Madrid, Cátedra, 1991, pp. 237-256. Edición crítica de Stasnilav Zimic, Madrid, Taurus, 1986, pp. 172-187. Edición de Rosalía Gimeno, Madrid, Alhambra, 1977, pp. 216-248. Y edición de Ana M^a Rambaldo, Madrid, Espasa Calpe, 1983, IV, pp. 135-155”.

¹⁶ <http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/158183986379366686511571/index.htm>. “Edición digital a partir del *Cancionero de todas las obras de Juan del Encina con otras cosas nuevamente añadidas*, Salamanca, Hans Gysser, 1509, fols. 94r-102v, y cotejada con la edición crítica de Miguel Ángel Pérez Priego, Madrid, Cátedra, 1991, pp. 257-285. Edición crítica de Stasnilav Zimic, Madrid, Taurus, 1986, pp. 149-171. Edición de Rosalía Gimeno, Madrid, Alhambra, 1977, pp. 249-295. Y edición de Ana M^a Rambaldo, Madrid, Espasa Calpe, 1983, IV, pp. 156-183”.

¹⁷ <http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/01479850837477830098102/index.htm>. “Edición digital a partir del *Cancionero de todas las obras de Juan del Encina con otras cosas nuevamente añadidas*, Salamanca, Hans Gysser, 1507, fols. 94v-95v, y cotejada con la edición crítica de Miguel Ángel Pérez Priego, Madrid, Cátedra, 1991, pp. 191-200. Edición crítica de Rosalía Gimeno, Madrid, Alhambra, 1977, pp. 109-138. Y edición de Ana M^a Rambaldo, Madrid, Espasa Calpe, 1983, IV, pp. 90-99”.

bros¹⁸. ¿Acaso la edición electrónica de un texto medieval se pretende justificar con el esfuerzo realizado de cotejar diversas ediciones y de éstas con testimonios concretos, sin indicar los cambios textuales realizados? ¿Qué criterio se ha seguido para aceptar una lección o descartar otra, en el caso de que se haya hecho? En caso contrario, ¿con qué fin se coteja la transcripción de un testimonio con varias ediciones? ¿Acaso se citan distintas ediciones y el nombre de prestigiosos filólogos para darle una capa de ciencia a lo que no lo es de ninguna manera? Nuevas preguntas, nuevos interrogantes ante un proyecto que está (sin saber muy bien la razón) marginando la literatura medieval en su corpus... una literatura, la medieval, que, como se puede apreciar en otros tantos portales en la Red, puede beneficiarse de las enormes posibilidades de este nuevo medio de transmisión que es Internet, más allá de la accesibilidad y de la cantidad, que parecen ser los únicos dos principios que rigen la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes (queda demostrado, creo, por los comentarios y ejemplos anteriores, que la calidad de los textos –al menos, entre los medievales– que se difunden ha quedado relegada a un segundo plano). ¿Acaso no podría (y debería) convertirse en un proyecto científico (lo que ahora para el campo medieval no puede calificarse como tal), ya que está auspiciada por una universidad de prestigio en tantos campos como la Universidad de Alicante?

En este sentido, la Biblioteca Virtual Joan Lluís Vives¹⁹, vinculada a la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, ha optado por la presentación facsímil de ediciones antiguas de las obras catalanas o de los testimonios manuscritos o impresos que las han conservado (gracias a diferentes acuerdos con bibliotecas como la Biblioteca de Catalunya). En este sentido, las posibilidades de difusión de los textos románicos (en este caso, del ámbito catalán) se ven reducidos a una sola de sus posibilidades, pero, al menos, el esfuerzo económico y científico realizado está plenamente justificado. En la actualidad, además de los facsímiles indicados en el primer tomo (pp. 98-99), pueden consultarse otros de las siguientes obras²⁰:

¹⁸ En concreto con las siguientes églogas de Juan del Encina: [1] *Égloga de Mingo, Gil y Pascuala*; [2] *Égloga de Plácida y Vitoriano*; [3] *Égloga representada en la misma noche de Navidad*; [4] *Égloga representada en la noche de la Natividad*; [5] *Égloga representada en la noche postrera de Carnal*; [6] *Égloga representada en requesta de unos amores*; [7] *Égloga representada la misma noche de Antruejo*.

¹⁹ <http://www.lluivives.com>

²⁰ También se ha incluido el facsímil de alguna edición moderna: [1] *Lo sompni e Historia de Valter y Griselda*, de Bernat Metge. Facsímil de la edición publicada en Barcelona, Estampa de Francisco Altés, 1891: <http://www.lluivives.com/servlet/SirveObras/jlv/01360208105404184311191/index.htm>; [2] *Cançoner de les obretes en nostra lengua materna mes divulgades durant los segles XIV, XV e XVI*, recogido y ordenado por Marian Aguiló y Fuster. Facsímil de la edición de Barcelona, Llibreria d'Alvar Verdaguer, 1900:

1. *Libre del orde de cauayleria*, de Ramon Llull; Facsimil de la edició de Barcelona, Estampa den Celesti Verdaguer, 1879²¹.
2. *Blanquerna*, de Ramon Llull; Reproducció digital de la edició de Uale[n]cia [València]: a casa del mestre Johan Joffre ..., XIj Juliol 1521. -- Edició facsimil: Valencia, [s.n.], (Gráficas Soler), 1975²².
3. *Llibre del gentil e los tres savis* de Ramon Llull: Se reproduce la edició de Jerónimo Roselló: *Obras de Ramón Lull*, Palma de Mallorca, Hijas de Colomar, 1901, pp. 3-105²³.
4. *Llibre de la primera e segona intenció* de Ramón Llull: Se reproduce la edició de Jerónimo Roselló: *Obras de Ramón Lull*, Palma de Mallorca, Hijas de Colomar, 1901, pp. 311-380²⁴.
5. *Llibre de mil proverbis* (1299) de Ramón Llull: Se reproduce la edició de Jerónimo Roselló: *Obras de Ramón Lull*, Palma de Mallorca, Hijas de Colomar, 1901, pp. 385-486²⁵.
6. *Crónica o descripció dels fets e hazanyes del inçlyt Rey don Jaume Primer*, de Ramon Muntaner: Edició digital basada en la edició de Valencia, en casa de la viuda de Joan Mey Flandro, 1558²⁶.
7. *Obres de Mossen Corella*: Reproducció del Manuscrit Maiansià de la Biblioteca de la Universitat de València (Ms. 728). Edició crítica de Josep Almiñana Vallés. Edició facsimil: Valencia, Del Cenía al Segura, 1984²⁷. El *Cançoner de Maians* (ca. 1482) ha transmitido las siguientes obras de Roís de Corella:

<http://www.lluivives.com/servlet/SirveObras/jlv/12582514448937059205402/index.htm>;
 [3] *Dikru ál-ándalus / ta'lifú sarif ál-'idris = Descripción de España / de Xerif Aledris, conocido por el Nubiense*; con traducción y notas de don Josef Antonio Conde ...; Madrid, en la Imprenta Real por D. Pedro Pereyra ..., 1791 (<http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/15818396415736646451157/index.htm>).

²¹ <http://www.lluivives.com/servlet/SirveObras/jlv/04693809899885942997857/index.htm>.

²² <http://www.lluivives.com/servlet/SirveObras/jlv/45704553097415540099979/index.htm>.

²³ <http://www.lluivives.com/servlet/SirveObras/jlv/01472966415577724543102/index.htm>.

²⁴ <http://www.lluivives.com/servlet/SirveObras/jlv/85764061989038328353346/index.htm>.

²⁵ <http://www.lluivives.com/servlet/SirveObras/jlv/67527263111371059076579/index.htm>.

²⁶ <http://www.lluivives.com/servlet/SirveObras/jlv/25810511959136923170046/index.htm>.

²⁷ <http://www.lluivives.com/servlet/SirveObras/jlv/45027274288404055476579/index.htm>.

- *Rahonament de Thelamó e de Ulixes*
 - *Plant dolorós de la reyna Ècuba*
 - *La istòria de Josep,*
 - *La istòria de Leànder y Hero*
 - Debate con el príncipe de Viana
 - *Lo johí de Paris*
 - Vides de Santa Magdalena i de Santa Anna
 - *Sepultura de mossén Francí Aguilar*
8. *Historia del noble y esforçat cavaller Pierres de Provenza*, traducida de lengua castellana en catalán por Honorát Comalàda. Edición digital basada en la edición de Olot, por Joseph Rovira, [ca. 1716]²⁸.
 9. *Curial e Güelfa*²⁹. Facsímil del único testimonio manuscrito conservado de la obra: ms. 9750 (olim Ee. 233) de la Biblioteca Nacional de Madrid (descripción codicológica en BITECA de Philobiblon³⁰).
 10. *Regiment de la cosa pública*, de Francesc Eiximenis. Edición digital basada en la edición de Valencia: Cristofol Cofman, 28 de enero, 1499³¹.
 11. *Vita Christi*, de sor Isabel de Villena. Edición digital a partir de la edición de Valencia, por Lope de Roqua, 1497. -- Edición facsímil: València, Del Cénia al Segura, 1980³².
 12. *Spill* de Jaume Roig. Facsímil del ms. de la Biblioteca Apostolica Vaticana (Vat-lat 4806), según la edición de Valencia, del Cénia al Segura, 1990. Se remite a edición crítica que aparece en RIALC (→III.2.4.2. Bibliotecas telemáticas: catalán³³).

Por último, merecen destacarse los facsímiles y materiales bibliográficos que se incluirán del *Tirant lo Blanc*, cuyo portal se anuncia que se presentará en el Congreso que la Asociación Hispánica de Literatura Medieval que se celebrará en Alicante en septiembre del 2003, por lo que analizaremos sus resultados concretos

²⁸ <http://www.lluisvives.com/servlet/SirveObras/jlv/04715629541695955765924/index.htm>

²⁹ <http://www.lluisvives.com/servlet/SirveObras/jlv/01461685355260382287579/index.htm>

³⁰ <http://sunsite.berkeley.edu/Philobiblon/BITECA/1125.html>

³¹ <http://www.lluisvives.com/servlet/SirveObras/jlv/1249353094304439999979/index.htm>

³² <http://www.lluisvives.com/servlet/SirveObras/jlv/12360179118950944535402/index.htm>

³³ <http://www.riale.unina.it/152.1.152.1a.htm>:

<http://www.lluisvives.com/servlet/SirveObras/jlv/03260396872580431206813/index.htm>

en una segunda entrega; quedémonos ahora con algunas de las ediciones digitalizadas que ya se han incorporado al proyecto y que pueden ya consultarse en línea:

1. *Tirant lo Blanc*, hoja manuscrita: Reproducción digital de la hoja manuscrita conservada en el Arxiu de la Diputació de Valencia. Fons Duquessa d'Almodóvar, e.4.1; caixa 15³⁴.
2. *Tirante el Blanco*, de Joanot Martorell y Martí Joan de Galba. Edición digital basada en la edición de Valladolid de 1511³⁵.
3. *Tirant lo Blanch*, en catalán: Reproducción digital de la edición facsímil, [New York], Vinne Press, 1904. 1a. ed. de Valencia, [Nicolau Spindeler], 1490. Ejemplar conservado en Nueva York, en la Hispanic Society of America, más conocido como NY1 o N1³⁶.
4. *Tirant lo Blanc*, de Joanot Martorell. Facsímil de la edición de Valencia, [Nicolau Spindeler], 1490 (ejemplar incompleto de la Universitat de València. Biblioteca Històrica, Sig. INC 39)³⁷.
5. *Tirant lo Blanc*, de Joanot Martorell. Facsímil de la edición de Barcelona, Pere Miquel ; Diego Gumiel, 1497 (Ejemplar de la Hispanic Society of America. Departament of Manuscripts and Rare Books³⁸ y el ejemplar fragmentario de la Biblioteca de Catalunya. Fons Dalmases, Sig. 2-V-4 (en proceso de corrección).
6. *Tirante il Bianco*, Vinègia, Federigo di Torresani, 1538 (según el ejemplar de la Biblioteca de Catalunya)³⁹.
7. *Libre del valerós e strenu cavaller Tirant lo Blanch*; ed. de Marian Aguiló y Fuster (Barcelona, [Llibr. d'Alvar Verdguer], 1905)⁴⁰.

Estos comentarios inciden en algunas de las conclusiones con que cerrábamos la introducción del primer volumen de *Literatura románica en Internet*: la red de redes (con su extensión universal

³⁴ <http://www.lluisvives.com/servlet/SirveObras/jlv/01581073142810832321102/index.htm>

³⁵ <http://www.lluisvives.com/servlet/SirveObras/jlv/24659429589136774910380/index.htm>

³⁶ <http://www.lluisvives.com/servlet/SirveObras/jlv/45061663144393383033680/index.htm>

³⁷ <http://www.lluisvives.com/servlet/SirveObras/jlv/90237864094170073288868/index.htm>

³⁸ <http://www.lluisvives.com/servlet/SirveObras/jlv/15810516405725747550046/index.htm>

³⁹ <http://lluisvives.com/servlet/SirveObras/jlv/34638363133304169644791/index.htm>

⁴⁰ <http://lluisvives.com/servlet/SirveObras/jlv/16923844205747839791157/index.htm>

gracias a las 3W) y la tecnología informática, que permiten crear herramientas que hacen posible analizar los textos desde perspectivas e intereses bien diversos a los medios tradicionales, sólo podrán ofrecer resultados científicos aceptables si la utilizamos desde el conocimiento acumulado en los dos últimos siglos, es decir, si se presta atención a la *filología*, ciencia que fija y analiza los textos. La tecnología informática, la lingüística computacional y la filología deben ser las tres bases sobre las que desarrollar prototipos para el estudio y la difusión de los *textos*, lo que podríamos llamar la *informática textual*. La Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, así como sigue sucediendo con el CORDE (<http://www.rae.es>: pp. 70-75, del vol. I), ofrece interesantes (y muy útiles) herramientas informáticas para el estudio de los textos literarios. En el caso de la Biblioteca virtual de la Universidad de Alicante, se han incorporado en los últimos tiempos concordancias dinámicas de diferentes textos, basados en el programa TACT y su interfaz para Internet, TactWeb⁴¹. Ninguno de ellos pertenece a una obra medieval... pero de existir: ¿para qué utilizar una herramienta si la edición en la que se basa, el texto que se difunde en el portal, no ofrece ninguna garantía científica?

Otra de las herramientas interesantes que la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes pone a disposición de los investigadores (o de los usuarios en general) se basa en todas las ventajas informáticas y todas las desventajas científicas explicadas con anterioridad: BÚSQUEDA AVANZADA EN LOS TEXTOS⁴². La búsqueda de palabras o de personajes (por solo citar dos de sus criterios de búsqueda), se puede realizar en todo el corpus de la Biblioteca Virtual, o sólo en una obra... pero, como se decía, y una vez más es necesario preguntarse: ¿qué resultado científico se obtendrá si lo que se busca es una palabra en un corpus que, para el caso medieval, no es fiable desde un punto de vista textual –el único relevante en este caso–? Al primar la cantidad y no la calidad, al no tener un único criterio a la hora de confeccionar el corpus textual que formará parte de este proyecto (se mezclan las ediciones críticas –hipótesis de trabajo de un editor– con las transcripciones, con lo que se está trabajando a un tiempo con *textos* y con *testimonios*, que pertenecen a dos ámbitos bien diferentes de las obras: el de su génesis y el de su transmisión), las herramientas que la tecnología informática pone a la disposición de la filología pierden toda su utilidad y razón de ser; la falta de calidad filológica de proyectos como la Biblioteca Vir-

⁴¹ Un listado completo de los que actualmente pueden encontrarse en este portal es posible consultarlo en la siguiente dirección: <http://www.cervantesvirtual.com/servlet/BibliotecaConcordancias>.

⁴² <http://www.cervantesvirtual.com/herramientas/textos/index.shtml>

tual Miguel de Cervantes de la Universidad de Alicante⁴³ está resultando contraria a la expansión y generalización de la tecnología informática en el campo de las humanidades en España. La imposibilidad práctica y real de la utilización de herramientas novedosas por la falta de calidad de los materiales sobre los que trabaja, ha terminado por pasarle factura a la nueva tecnología, cuando es la ausencia de calidad científica (y filológica, si me lo permiten de nuevo) lo que hace impracticable (o poco recomendable) el uso de las mismas, y no sus propias posibilidades.

Pero no quisiera que estos comentarios iniciales se redujeran a mostrar una de las caras (la más negativa, sin duda) del uso de las nuevas tecnologías para trabajar y difundir los textos castellanos medievales (en concreto), y románicos (en general) desde suelo hispánico: los esfuerzos del Instituto Cervantes y, en concreto, la sección *Clásicos hispánicos* de su Centro Virtual Cervantes⁴⁴, y el espléndido *Parnaseo*⁴⁵ que desde la Universitat de València dirige con tesón y acierto Josep Lluís Canet, muestran una cara más dulce y esperanzadora de lo que hasta aquí venimos indicando, como tendré ocasión de repetir una y otra vez en las próximas páginas, en donde doy cuenta de los proyectos o de los nuevos textos que pueden encontrarse en la Red y que no habían sido recogidos en el primer volumen de *Literatura románica en Internet. 1. Los textos* (Madrid, Castalia, 2002), y lo haremos siguiendo el mismo orden allí establecido.

1. BASES DE DATOS TEXTUALES INTERACTIVAS

Corpus del español

<http://www.corpusdelespanol.org/>

En la actualidad, el *Corpus del español*, está formado por 100 millones de palabras, que se organizan de la siguiente manera por épocas:

- 20 millones de los siglos XIII-XV
- 40 millones de los siglos XVI-XVIII
- 40 millones de los siglos XIX-XX (Los 20 millones de palabras del siglo XX se dividen igualmente entre la literatura, textos orales, y periódicos/ enciclopedias)

⁴³ Y nos referimos exclusivamente al apartado de la Edad Media, ya que en otras épocas, como se aprecia en las cada vez más abundantes, "Bibliotecas de Autor", la calidad textual está garantizada por el equipo científico que las ha creado.

⁴⁴ <http://cvc.cervantes.es/obref/clasicos/>

⁴⁵ <http://parnasco.uv.es>

Responsable: Mark Davies (Illinois State University)⁴⁶.

Fecha de creación: enero del 2002.

Contenido: Los 20 millones de palabras medievales proceden de los siguientes proyectos:

- [HSMS] Electronic Texts and Concordances of the Madison Corpus of Early Spanish Manuscripts and Printings. Preparado por John O'Neill. (Madison y New York, 1999).
- ADMYTE (*Archivo Digital de Manuscritos y Textos Españoles*). Vol 0 y 2.
- Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes (*Lit. rom. en Internet*, tomo I, III.2.3.1, pp. 93-94)
- Gonzalo de Berceo: *Obras Completas* (*Lit. rom. en Internet* tomo I, IV.7.2.2., pp. 371-373).

Una de las ventajas de este corpus es la comodidad de su diseño, y las posibilidades de búsqueda que permite: [1] palabra o frase exacta; [2] Patrones/comodines; [3] colocaciones; [4] Formas (lema); [5] Sinónimos; [6] Categoría; [7] Frecuencia; y [8] Búsqueda avanzada. Además, desde la misma pantalla inicial puede limitarse cronológicamente la búsqueda que queremos realizar, así como el contexto en que aparece la palabra solicitada.

Comentarios: Al basarse en su mayor parte en testimonios conservados de las obras medievales (ya que utiliza tanto las transcripciones nacidas en el seno del HSMS como de ADMYTE), el *Corpus del español* resulta muy útil para los estudios de lengua. El pro-

⁴⁶ Según se indica en su página personal (<http://mdavies.for.ilstu.edu/personal/texts.asp>), en la actualidad está trabajando en un *Corpus of Historical Portuguese Prose*, en donde se incorporarán 122 textos (con un total de 2800 palabras). De la Edad Media, se incluirán los siguientes: 1300 [7 textos / 479,300 palabras]: [c1344] *Crónica general de Espanha* {163,800} (Acad Port Hist, 1951-4); [1300-1400] *Joseph de Arimatea* {60,500} (U NC P, 1967); [1300-1400] *Barlaam e Josephat* {22,800} (U Penn P, 1967); [1300-1400] *Historia do muy noble Vespesiano* {18,000} (U Exeter, 1983); [1300-1400] *Vida de Tündalo* {6,800} (In Prosa medieval portuguesa, Ed. Comunicação, 1985); [1300-1400] *Vida de Santa Pelágia* {4,500} (In Prosa medieval portuguesa); [c1400] *Demanda do santo graal* {202,900} (Inst Nac Livro, 1944). 1400 [12 textos / 463,400 palabras]: [1400-1450] *Orto de esposo* {47,500} (Inst Nac Livro, 1956); [1400-1450] *Boosco deleitoso* {40,800} (Inst Nac Livro, 1950); [c1431] *Cron. do condestável Nuno Alvarez / ?? Fernão Lopes* {37,500} (Acad Port Hist, 1972); [1430-1440] *Livro de montaria* {45,100} (In Obras dos principes de Avis, Lello e Irmão, 1981); [1430-1440] *Leal conselheiro* {39,400} (In Obras dos principes...); [1430-1440] *Livro de bem cavalgar* {39,700} (In Obras dos principes...); [1430-1440] *Virtuosa bemfeitoria* {36,700} (In Obras dos principes...); [1430-1440] *Livro dos officios* {36,400} (In Obras dos principes...); [1431-43] *Crónica de D. Fernando / Fernão Lopes* {44,600} (Impr Nac, 1975); [1446 (translated)] *Livro de vita Christi / tr. Fr. Bernardo de Alcobça* {42,700} {42,700}; [1400-1500] *Vida e feitos de Júlio Cesar* {42,300} {Fund Gulbenkian, 1970}; [1400-1500] *Livro de silolôquio de Sancto Agostinho* {24,300} ({Valle Cintra}, 1957).

blema, como ya expresábamos para el caso del CORDE (*Lit. rom. en Internet* tomo I, p. 75), y que parece poco tenido en cuenta en los creadores de estas herramientas informáticas, vuelve a tener en la marcación su razón de ser; y ahora sólo voy a detenerme en dos aspectos, que se relacionan estrechamente con la crítica textual. El desconocimiento (o la falta de uso) de algunos de sus principios ha impedido concretar dónde se encuentran varios de sus errores, y a limitar, por tanto, los usos prácticos de estos interesantes proyectos científicos.

1. En primer lugar, me gustaría detenerme en la clasificación cronológica de los textos que forman parte del corpus, y que permite después utilizar la opción de “búsquedas por frecuencias”. El *Corpus del español*, como se ha indicado, se basa preferentemente en la transcripción de testimonios (a excepción de los textos procedentes de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes o de las obras completas de Gonzalo de Berceo), pero, a la hora de situarlos cronológicamente (y así también sus usos lingüísticos) se utiliza como criterio el *texto*, es decir, la época de escritura y no de transmisión. De este modo, formas del siglo XV (las del *testimonio* transcrito) las presentará la base de datos, en sus búsquedas y en sus resultados, como formas de los siglos anteriores (las del *texto*, al que no es posible acercarse más que como hipótesis de trabajo).
2. Por otro lado, sólo una pequeña parte del corpus está lematizado. Por este motivo, la búsqueda se ha de realizar a partir de palabras o de frases exactas, incorporando todos los diferentes modos con que una palabra ha podido ser transcrita. Se han incorporado una serie de códigos y de comodines que permiten afinar la búsqueda. Por ejemplo, en el caso de interesar las formas con que aparece el verbo *hacer* en el siglo XIII, lo debemos hacer introduciendo en el apartado correspondiente: “hacer.*”, y se obtendrá el siguiente cuadro de resultados, que ofrecemos de manera parcial

PALABRAS / FRASES	HISTÓRICO						
	1200s	1300s	1400s	1500s	1600s	1700s	1800s
1 FAZER	15284	5647	7914	1403	23		1
2 FIZO	7551	3615	5443	1361	24	153	27
3 FAZE	3839	1607	6135	213	2		
4 FAZEN	3168	1242	2648	31	5		
5 FAZ	3161	430	1277	200	138	106	972
6 FIZIERON	2963	1073	1218	271	2		2
7 FAGA	1680	865	2006	190	21	177	11
8 FIZIENSE	1542	155	260	223	1		
9 FFAZER	1406	37	9				
10 FIZIERE	1221	469	508	21			
11 FAZIN	1209	125	13				1
12 HAZER	1193	74	1946	4299	973	2	3
13 FAZIE	1174	173	26				1
14 FAGAN	1171	407	1523	28	7	202	11
15 FIZIENSEN	1090	43	129	49	1		
16 FIZIERA	1080	380	288	73	1		1
17 FAZIENDO	1050	470	695	50	1		
18 HIZO	865	22	1336	12219	6687	5740	7659
19 HICHO	825	21	882	13377	7331	5433	12608

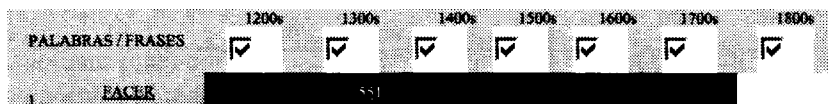
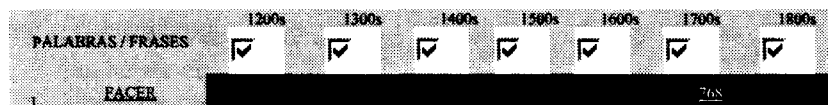
Pero, como se aprecia en la tabla de resultados, en el caso de intentar saber qué documentación poseemos de *fazer* en el *corpus*, tendremos que repetir tantas búsquedas como formas gráficas con que ha podido ser escrita (y transcrita en los diferentes proyectos que se han insertado en este proyecto):

a) *fazer*

PALABRAS / FRASES	HISTÓRICO						
	1200s	1300s	1400s	1500s	1600s	1700s	1800s
1 FAZER	15284	5647	7914	1403			

b) *ffazer*

PALABRAS / FRASES	HISTÓRICO						
	1200s	1300s	1400s	1500s	1600s	1700s	1800s
1 FFAZER	1406						

c) *façer*d) *facet*, etc.

A la hora de configurar los *corpora* textuales más importantes del español (como también de otras lenguas) que hoy pueden consultarse en Internet, se ha prestado atención a dos criterios: arquitectura informática y cantidad de la información —cuanto más amplio es un *corpus*, parece que es mejor, más completo, más ambicioso—, dejando a un lado la crítica textual, que ofrece las herramientas básicas para evaluar y clasificar el material que se incluye en cada uno de estos proyectos, aspecto básico para la utilización posterior de sus resultados por parte de la comunidad científica. Las nuevas tecnologías sólo podrán ofrecer sus mejores resultados en el ámbito de las humanidades si, junto a las herramientas modernas, incorporamos la experiencia y los principios científicos que la filología ha ido depurando en los últimos siglos.

The Polyglot Bible

<http://mdavies.for.ilstu.edu/bible/>

Se ofrece como una gran corpus textual, que tiene a la *Biblia* como centro, en los siguientes idiomas:

Inglés	Lenguas germánicas	Latín/ lenguas románicas	Otras lenguas europeas	Otras lenguas
English (1000s)	Gothic	Latín	Greek (Romanized)	Finnish
English (1300s)	German	Spanish (1200s)	Greek (Greek)	Hungarian
English (1600s)	Dutch	Spanish (1900s)	Albanian	Indonesian
English (1900s)	Danish	Portuguese	Russian	Cebuano
.	Norwegian	French	Bulgarian	Maori
.	Swedish	Haitian Creole		Swahili
.	Icelandic	Italian		
		Romanian		

Responsable: Mark Davies (Illinois State University).

Fecha de creación: enero del 2002.

Contenido: Para las lenguas románicas, el único texto medieval que se ha utilizado, es el español del siglo XIII, según la edición de *El Nuevo Testamento según el manuscrito escurialense I-1-6* (Anejos del BRAE, 22), por Thomas Montgomery y Spurgeon Baldwin. Madrid: Real Academia Española, 1970; el texto de la *Vulgata* latina se ha introducido a partir de la siguiente dirección electrónica:

<gopher://ftp.std.com/00/obi/book/Religion/Vulgate/Luke.txt>.

Se da la posibilidad de cargar los diferentes textos bíblicos en el ordenador.

2. BIBLIOTECAS TELEMÁTICAS

Dentro del panorama de las Bibliotecas telemáticas que analizábamos en el primer volumen de *Filología Románica en Internet* (pp. 83-140), no se documentan muchos cambios o novedades. Muchas de ellas, han crecido de manera espectacular: la *Wordtheque* de Logos⁴⁷ ofrecía hace un año 22 textos gallegos (ahora 34); 3512 españoles (ahora 6290), 292 catalanes (ahora 508), 359 portugueses (ahora 430); 2141 franceses (ahora 2637) y 2051 italianos (ahora 4956). Pero como sucede con la otra biblioteca universal entonces mencionada, la *Bibliotheca Augustana*⁴⁸, a excepción de una serie de textos de Dante, que ya se podían consultar en la red⁴⁹, esos nuevos textos corresponden a textos que no pertenecen a la Edad Media. El aumento espectacular de textos españoles se debe, en gran medida, a la incorporación continua de las obras que se ponen en línea en la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, con lo que se multiplican los efectos negativos y perniciosos, desde un punto de vista científico que no divulgativo, con que comenzábamos estas páginas.

⁴⁷ http://www.wordtheque.com/owa-wt/new_wordtheque.main?lang=cn&source=search.

⁴⁸ <http://www.fh-augsburg.de/~harsch/augustana.html>.

⁴⁹ Son los siguientes (http://www.fh-augsburg.de/~harsch/italica/Cronologia/secolo14/Dante/dan_intr.html): *Vita nuova* (1292/93); *Le rime petrose* (1296/1305); *Divina commedia* (1307/16); Obras latinas: *De vulgari eloquentia* (1304/08); *Monarchia* (1310/12); *Eclogae* (1319/20); *Questio de aqua et de terra* (1320); *Epistulae*.

III.1. BIBLIOTECAS TELEMÁTICAS UNIVERSALES

III.1.3. Babelot

<http://www.babelot.com/>

Se ofrece como una biblioteca telemática universal de tipo no original, y tiene como finalidad la creación de un catálogo multilingüe de los recursos textuales que se encuentran en la red.

Responsable: Èulogos (<http://www.euologos.net/>)

Fecha de creación: 2001

Última actualización: 31 de octubre del 2001

Contenidos: Ofrece en la actualidad 25.153 textos, de 39 lenguas diferentes, que proceden de las siguientes bibliotecas telemáticas, o de portales especializados, según la siguiente tabla:

- 4 Literature (2042)	- El Aleph (882)
- ABU (198)	- Early Canadiana (881)
- Alex Catalogue (1668)	- ETC Virginia (3771)
- Athena (195)	- GDZ (744)
- B. Nacional BR (102)	- IntraText (1358)
- B.R. Argentinas (565)	- Marxists Arch. (160)
- M. de Cervantes (2698)	- Duecento (2178)
- The Camelot (412)	- P. Argentina (59)
- Cornell Library (604)	- Perseus Library (353)
- CELT (438)	- P. Gutenberg (3567)
- CIBIT (952)	- P. Gutenberg DE (701)
- De Bibliotheca (282)	- P. Libellus (64)
	- P. Runeberg (279)

Para acceder a los textos, se parte de un buscador tanto de autores como de títulos de obras, y en la pantalla de resultados, se indica tanto el título de la obra en cuestión, como el idioma en que aparece. Como sucede con este tipo de proyectos, hay que tener en cuenta tanto su ventaja (permite acceder desde un único portal a la información recogida en multitud de lugares en Internet) como su inconveniente (la heterogeneidad de las fuentes, lo que hace también heterogéneo y desigual el material textual recogido).

III.1.4. IntraText

<http://www.intratext.com/>

Biblioteca telemática universal, de tipo mixto: recoge tanto textos de otras bibliotecas telemáticas en Internet como digitalización propia de ediciones difundidas en formato papel.

Responsable: *Èulogos* (<http://www.eulogos.net/>)

Fecha de creación: 2001

Última actualización: 2003

Contenidos: Ofrece los siguientes textos románicos:

a) Francés

1. *La vie de Saint Léger*

b) Italiano:

1. Dante Alighieri
 - 1.1. *Convivio*
 - 1.2. *Detto d'Amore*
 - 1.3. *divina commedia (La)*
 - 1.4. *Fiore*
 - 1.5. *Rime*
 - 1.6. *Vita nuova*
2. Cecco Angiolieri, *Rime*
3. Giovanni Boccaccio
 - 3.1. *Comedia delle ninfe fiorentine*
 - 3.2. *Corbaccio (Il)*
 - 3.3. *Decameron*
 - 3.4. *Elegia di Madonna Fiammetta*
 - 3.5. *Filocolo*
 - 3.6. *Ninfale fiesolano*
 - 3.7. *Trattatello in laude di Dante*
4. Leonardo Bruni, *Della vita, studi e costumi di Dante*
5. Guido Cavalcanti, *Rime*
6. Cielo D'Alcamo, *Contrasto*
7. Cino da Pistoia, *Rime*
8. Dino Compagni, *Cronica delle cose occorrenti ne' tempi suoi*
9. Folgore de San Gimignano, *Sonetti*
10. Santo Francesco d'Assisi, *Cantico di Frate Sole*
11. Bono Giamboni,
 - 11.1. *Libro de' vizi e delle virtudi*
 - 11.2. *Trattato di virtù e vizi e di loro vie e rami*
12. Guido Guinizelli
 - 12.1. *Al cor gentile rempaira sempre amore*
 - 12.2. *Ch'eo cor avesse, mi potea laudare*
13. Guittone d'Arezzo, *Canzoniere*
14. Giacomo da Lentini, *Rime*
15. Brunetto Latini
 - 15.1. *Favolello, (Il)*
 - 15.2. *Tesoretto*

16. Francesco Petrarca

16.1. *Canzoniere (Rerum vulgarium fragmenta)*16.2. *Trionfi*

17. Pier delle Vigne

17.1. *Amando con fin core e co speranza*17.2. *Amore, in cui disio ed ò speranza*18. Rustico Filippi, *Sonetti*19. Giovanni Villani, *Nuova Cronaca*

Comentarios: Más que los textos, en su mayoría procedentes de otros proyectos en Internet, aunque, en el caso de los italianos, no se indique su procedencia, importa más las enormes posibilidades de lectura y análisis que ofrece esta biblioteca telemática, que va más allá de los textos literarios, ya que en su fondo sobresalen, en especial, los textos religiosos.

Cada texto puede ser leído y analizado desde diferentes perspectivas (ponemos ejemplos de la *Divina Commedia* de Dante):

- a) TEXTO: secuencia lineal, mediante nodos de información vinculados entre sí (lo que es lo habitual –y único– en la mayoría de los proyectos textuales que hemos analizado en la Red). Las palabras, a excepción de las “formas vacías”, están vinculadas a su concordancia, lo que facilita el uso de la misma (figura 2).

Italiano | Alemán | Español | Francés | Inglés | Japonés | Portugués | Ruso | Serbio | Sueco | Tagalo | Turco | Vietnamese | Yiddish

Divina Commedia
IntraText CT - Lettura del testo

■ INFERNO.
■ I.

Precedente - [Successivo](#)

INFERNO.

I.

Nel **paradis** del **paradis** di nostra **vita**
 tra **trovava** per una **salva** **salvata**
 ch'è la **destina** **vita** **nostra** **nostra**.

A **ha** **quanto** è **di** **qual** **era** è **cosa** **dura**
sta **salva** **salvata** è **spesa** è **forza**
 che **nel** **paradis** **nostra** **la** **paradis**

Figura 2: Texto: canto I del *Inferno* de la *Divina Commedia*

- b) LISTAS DE PALABRAS: se ofrecen varias posibilidades:
 - b.1. Por orden alfabético (figura 3)
 - b.2. Por frecuencia
 - b.3. Por orden inverso
 - b.4. Por longitud

Indice | Abate | Parola: Avvenne - Emmanet - Francosca - Lucchese - Sordicola | Indivisione Inferno | Abate

Divina commedia
InterText 2.0 - Lista alfabética de las parole

A = 1241 parole (7626 occorrenze)

A B C D E F G H I L M N O P Q R S T U V X Z

Frequenza - Parola

1969 a

77 a

1 ab

3 abate

1 abbatia

3 abbatissa

1 abbatissola

1 abbatissa

1 abbatissa

6 abbatissa

1 abbatissola

1 abbatissola

1 abbatissola

1 abbatissola

1 abbatissola

2 abbatissola

2 abbatissola

Enlace concordancia

Figura 3: Lista de palabras por orden alfabético: *Divina Commedia*

- c) CONCORDANCIA: no sólo se ofrece la concordancia, sino la posibilidad de acceder a otras herramientas: listas alfabética y por frecuencia, concordancias de otras palabras, el texto, etc.

Lista alfabética y lista de
frecuencias

Indice: Abate	Abbatissola (n. 2)	Frequenza (n. 2)
233922	4 1999	4 abbatissola
233923	4 77	4 abate
233924	4 1	4 abbatissa
233925	4 abbatissa	3 abate
233926	4 abbatissa	3 abbatissa
233927	4 abbatissa	3 abbatissola
233928	4 abbatissa	2 abbatissa
233929	4 abbatissa	2 abbatissola

Teclas que llevan a la concordancia de la
palabra anterior o posterior de frecuencia
>1

Divina commedia
InterText - Concordance

abate

Parte, Capitolo, Capovano

1 Fu... 18... 1181

2 Fu... 22... 1221

3 Fu... 12... 1201

Io fui abate in San Zeno a Verona

nei quale e SEREN abate del SABBARA

il ceterese abate Giacomotino

↓

Indicación de la concurrencia lleva
al texto

↓

Nuevas concordancias

Figura 4: Concordancia: palabra "abate": *Divina Commedia*

d) ESTADÍSTICAS: se ofrece como una visión global de los datos analizados en las diferentes secciones anteriores. Para el caso de la *Divina Commedia*, se ofrecen los siguientes resultados:

- Occorrenze: 101698
- Parole (tokens): 12830
- Occ./Parole: 7,93
- Occorrenze di parole vuote: 59306
- Parole vuote: 573
- Lunghezza media delle occorrenze: 4,03
- Lunghezza media delle parole: 6,82

El proyecto *Intratext* se ha realizado a partir de un programa de concordancias creado por Èulogos, al que denominan ECP (*Èulogos Concordance Program*), y las indicaciones de la estructura (lo que permite los enlaces y las diferentes listas) se han realizado con marcadores ETLM (*Èulogos Text Markup Language*). Y, sobre todo, se ha pretendido su uso universal, con lo que tanto los nodos como los enlaces se han realizado para que sean compatibles con todos los sistemas operativos y para que puedan correr en cualquier programa de navegación.

El gran despliegue técnico de *IntraText*, así como las útiles herramientas informáticas que pone a la disposición del investigador, permite volver —una y otra vez— al aspecto más criticable de todo el proyecto: la validez científica del material textual. Si los proyectos que tienen al texto como centro y objeto de estudio han de establecer sus bases en tres ámbitos de estudio: tecnología informática, lingüística computacional y filología, *IntraText*, como suele suceder con tantos otros proyectos de la Red, ha prestado especial atención a los primeros —como hemos tenido ocasión de reseñar en las páginas anteriores— pero ha desestimado el último: ¿qué *texto* de la *Divina Commedia* se ha utilizado para la realización de las listas, de la concordancia, de las estadísticas...? ¿Qué interpretación filológica es la que está en la base? ¿La transcripción de un manuscrito determinado —y por tanto habrá que limitar a la época del mismo las conclusiones lingüísticas (y literarias) que permitan extraer los datos que ahora se ofrecen? ¿O tal vez la “hipótesis de trabajo” de un determinado editor, cuyo método de trabajo, cuyas hipótesis concretas se silencian al silenciar también su nombre? Al entrar en el apartado de los “créditos”, la información no puede ser más escueta (y más decepcionante):

Fonte a stampa	Non disponibile
Fonte della trascrizione elettronica	La versione elettronica di questo testo, reperibile in diversi siti Web, è stata corretta e integrata dalla redazione IntraText.
Marcatura ETML	Redazione IntraText

¿Es esta la información textual que esperaríamos de un proyecto que ha cuidado con tanto mimo las herramientas informáticas y las posibilidades hipertextuales que ofrece este nuevo medio de transmisión, al vincular la información de una manera tan rica? En absoluto. Una vez más, el déficit de ciencia en el ámbito textual, resta credibilidad a un proyecto que, desde otras perspectivas, es magnífico.

III.2.2. BIBLIOTECAS TELEMÁTICAS: GALLEGO

Dentro de este apartado, más por la apuesta que desde diversas instituciones gallegas (tanto académicas como privadas) se está haciendo para la defensa del gallego dentro de la Red, más que por los resultados que en la actualidad ofrecen al usuario, es necesario mencionar la creación de dos nuevas bibliotecas telemáticas⁵⁰.

III.2.2.3. Biblioteca Virtual Galega

<http://www.bvg.udc.es/index.jsp>

Se trata de un proyecto de investigación de profesores del área de Filología Galego-Portuguesa e Informática (Laboratorio de Bases de Datos) de la Universidade da Coruña. Además de textos, se ofrecen otros servicios: videoteca, textos leídos y un listado de recursos de lengua gallega, concretado en los siguientes campos: *Dicionarios de lingua*, *Dicionarios de literatura*, *Gramáticas*, *Historia da Lingua*, *Historia da Literatura*, *Dialectoloxía*, *Propostas de codificación*, *Sociolingüística*, *Ensaio sobre lingua*.

Responsable: Laura Tato Fontaiña (directora)

Fecha de creación: enero del 2002

Contenido: En esta biblioteca virtual, volcada sobre todo en la literatura contemporánea gallega, se han incluido una serie de

⁵⁰ Por su parte, la biblioteca telemática *Proxecto Tomiño* (tomo I, pp. 92-93), ha cambiado su dirección electrónica: <http://www.abaldc.com/mpm/tominho/index.php>.

obras de trovadores medievales, agrupados en los géneros más conocidos:

1. *Cantigas de amigo*
2. *Cantigas de amor*
3. *Cantigas de escarnho e maldizer*

Además, se ofrecen *cantigas de amigo* de los siguientes trovadores:

1. Joan de Cangas: *Amigo, se mi gran ben queredes*
2. Martin Codax:
 - *Ondas do mar de Vigo*
 - *Mandad'hei comigo*
 - *Mia irmana fremosa, treides comigo*
 - *Ai Deus, se sab'ora meu amigo*
 - *Quantas sabedes amar amigo*
 - *E no sagrado, en Vigo*
 - *Ai ondas que eu vin veer*
3. Meendinho: *Sedia-m'eu na ermida de San Simión*

En ningún caso se indica la procedencia de los textos, que, por otro lado, se ofrecen sin explotar las posibilidades del hipertexto. Muchos de ellas, quizás, procedan de otras bibliotecas telemáticas gallegas existentes en la Red.

III.2.2.4. O Ximnasio de Academo

<http://www.ctv.es/USERS/mforca/>

Como indican sus promotores, *O Ximnasio de Academo* es un espacio para la literatura y la lengua gallega en Internet.

Responsable: No se indica

Fecha de creación: Diciembre del 2000

Contenido: Además de los textos gallegos medievales, pueden consultarse las siguientes secciones: *Crítica, Debates, Informes, Guía dos Libros Novos, Obradoiro de narrativa, Foro das letras, Software.*

Dentro de los textos, se ofrece el corpus de las *Cantigas de amigo*, pero sin indicar la procedencia de los mismos. Parece que todos los portales en Internet dedicados a la poesía gallego-portuguesa están basados en los mismos textos, pero en ningún

caso se indica la edición o el proyecto inicial del que se han obtenido, lo que dificulta (por no decir, imposibilita) su uso científico.

III.2.5. BIBLIOTECAS TELEMÁTICAS: PROVENZAL

Sin duda, el área del provenzal –dada la importancia que la lírica y la prosa occitana tuvo durante la Edad Media, especialmente en los siglos XII-XIII- era uno de los más desatendidos en la Red. En el primer tomo de *Literatura románica en Internet* (pp. 103-105) se dio noticia de algunos proyectos más por no dejar vacío este apartado que por la calidad científica de sus materiales (como se recordó oportunamente). Esta situación ha cambiado radicalmente gracias a los esfuerzos de uno de los romanistas que mejor conocen este tema: Costanzo de Girolamo, a quien también debemos la dirección del RIALC (*Lit. rom. en Internet*, tomo I, pp. 99-103); y para muy pronto se anuncia la puesta en red de *BEdT*, *Bibliografia elettronica dei trovatori*, di Stefano Asperti.

III.2.5.1. Rialto
Repertorio informatizzato dell'antica letteratura
trobadorica e occitana

<http://www.rialto.unina.it/index.html>

La finalidad de este proyecto no puede ser más ambiciosa: introducir en la Red, en ediciones fiables, toda la producción literaria occitana. Sus contenidos, como indican sus promotores, están en estrecha relación con algunas de las propuestas científicas más interesantes sobre el tema: *Com (Concordance de l'occitan médiéval)* de Peter T. Ricketts (en CD-Rom, Turnhout, Brepols, 2001)⁵¹, y la inédita *BEdT, Bibliografia elettronica dei trovatori*, de Stefano Asperti.

Responsable: Costanzo de Girolamo (coordinador)

Fecha de creación: enero del 2003 (el proyecto nació en realidad el 19 de diciembre del 2001)

Contenido: Los diferentes textos se ofrecen organizados en los siguientes campos:

⁵¹ Véase la información que aparece en el portal *Arnaut*: <http://www.arnaut.it/com.htm>.

1. TROVADORES⁵²

Ademar Jordan	Aicart	Arnaut de Brantalon	Austorc d'Alboy
Bertran Folco d'Avignon	Bertran de Preissac	Lo Vesques de Bazas	Bofilh
Bermon Rascas	Cabrit	Codolet	Enric de Rodez
Envejós	Falco	Folquet de Lunel	Folquet de Marselha
Garin d'Apchier	Gaucelm Faidit	Gausbert de Poicibot	Gavaudan
Girart	Coms de Toloza	Gui de Cavaillon	Guilhem d'Anduza
Guillem del Bautz	Guillem de Mur	Guillem Rainier	Guiraut de Bornelh
Guiraut Riquier	Jaufre de Pon	Jaufre Rudel	Jordan
Jordan de l'Isle de Venessi	Marcabru	Marques	Miquel de Castilho
Ozil de Cadars	Paulet de Marselha	Peire d'Alvernhe	Peire Bremon Ricas Novas
Peire d'Estanh	Peire Torat	Pons Barba	Raimbaut d'Aurenga
Raimon Izarn	Rigaut de Berbezilh	Ricau de Tarascon	Torcafol
Tostemps	Anonimi		

2. POESÍA EPISTOLAR: Raimbaut d'Aurenga, *Donna, cel qe us es bos amics*
3. POESÍA NARRATIVA
 - 3.1. *Blandin de Cornoalha*⁵³
 - 3.2. *Daurel et Beton* (según la edición de Charmaine Lee, Parma 1991)⁵⁴
 - 3.3. *Jaufre*⁵⁵
4. POESÍA RELIGIOSA: *Las novas del heretje* (según la edición de Peter T. Ricketts: *Contributions à l'étude de l'ancien occitan. Textes lyriques et non-lyriques en vers*, édités par P. T. R., Birmingham 2000)⁵⁶.
5. PROSA RELIGIOSA:
 - 5.1. *Glosa al "Pater"* (edición de Enrico Riparelli)⁵⁷.
 - 5.2. *Legenda Aurea* (edición de Monika Tausend, *Die altozitanische Version B der «Legenda aurea» (Ms. Paris, Bibl. Nat., n. acq. fr. 6504)*, Tübingen, Niemeyer, 1995)⁵⁸.

Comentarios: La importancia de RIALTO no sólo hay que buscarla en la cantidad de ediciones y de textos provenzales que se incorporan a la red, sino en la claridad de su planteamiento científico, lo que les permite hablar a sus promotores de *filología informática*, un sintagma muy descriptivo llamado a tener éxito para describir la (necesaria) simbiosis entre filología y nuevos medios

⁵² <http://www.rialto.unina.it/BdT.htm>.

⁵³ <http://www.rialto.unina.it/narrativa/blandin/blandin.htm>. Aparece también en el RIALC (<http://www.rialc.unina.it/blandin.htm>). Comentado en *Literatura románica en Internet*, tomo I, pp. 295-296.

⁵⁴ <http://www.rialto.unina.it/narrativa/daurel.htm>

⁵⁵ <http://www.rialto.unina.it/narrativa/jaufre/jaufre-i.htm>. Aparece también en el RIALC (<http://www.rialc.unina.it/jaufre-i.htm>). Comentado en *Literatura románica en Internet*, tomo I, pp. 286-288.

⁵⁶ [http://www.rialto.unina.it/pocrel/heretje\(Ricketts\).htm](http://www.rialto.unina.it/pocrel/heretje(Ricketts).htm).

⁵⁷ <http://www.rialto.unina.it/prorel/glossa/Glossa.htm>.

⁵⁸ <http://www.rialto.unina.it/prorel/LA/LA.htm>

informáticos (herramientas y medios de transmisión) en el siglo XXI, como un campo más de estudio de nuestra disciplina. A la hora de configurar el portal RIALTO, se han tenido en cuenta los siguientes aspectos, que, como hemos venido reseñando, normalmente no se tienen en cuenta en los proyectos científicos que tienen su origen en los textos literarios, y que actúan en detrimento del resultado final:

- a) Se ha concretado claramente la finalidad y el destinatario del proyecto: ofrecer en línea todos los textos provenzales siguiendo ediciones críticas fiables, y destinado a un público especializado, por lo que se le ofrece tan sólo la información que se ha considerado pertinente: texto y aparato de variantes, con todas las indicaciones necesarias de las fuentes primarias.
- b) RIALTO se define como una “biblioteca digital dinámica”, haciendo suya una de las máximas del neolachmannismo: la edición crítica como “hipótesis de trabajo”, y, por tanto, como un texto científico que puede (y debe) ser modificado a medida que se vayan ampliando nuestros conocimientos del mismo. De este modo, la *filología informática* viene a dar solución (virtual) a una de las imposibilidades del formato libro. La forma de trabajar tiene en cuenta varias posibilidades:
 - b.1. En el caso de que aparezcan nuevas ediciones de un texto, el mismo editor (o un colaborador del proyecto) indicará en nota cada modificación introducida, respecto a las que se encuentren impresas.
 - b.2. Se han revisado las ediciones más antiguas de modo completo, tanto para adecuar sus normas de presentación a las del proyecto, como para actualizar sus lecturas teniendo en cuenta las últimas investigaciones realizadas sobre la misma.
 - b.3. Por último, las ediciones ya en línea, pueden ser revisadas y corregidas en cada momento; pero se dejará huella de estos cambios y revisiones, para permitir la posibilidad de enlaces no ambiguos, y para poder citar toda la historia de la recepción y estudio de un determinado texto.

- b.4. En el caso de algunos trovadores (Folquet de Marselha, Guillermo de Aquitania, Arnaut Daniel...), se incluirán varias ediciones de un mismo texto, siempre que los editores propongan diferencias textuales sustanciales, y así evitar el llamado “efecto Internet”, por el que se cita por una única edición, como si el medio electrónico hubiera llevado a cabo un estudio de su transmisión y recepción.
- c) RIALTO, como tanto otros proyectos informáticos, no se presenta como sustituto del formato libro, sino como complemento de aquel: por un lado, pueden anticiparse ediciones que luego saldrán a la venta en formato papel; y por otro, dado la capacidad de almacenar mayor densidad de información, se pueden introducir en la versión informática una serie de materiales impensables en el papel, como el facsímil, aparatos completos de variantes, etc.
- d) Por último, como se ha indicado, el elemento central de RIALTO es la edición de un texto (entendida edición como la simbiosis entre texto crítico y aparato de variantes, como se aprecia en la figura 5).

<p>Rialto Narrativa</p> <p>Le Roman de Blandin de Cornoalha Ed. Sabrina Galano</p> <p>apoyato Nota</p> <p>Primasas</p> <p>1 [E]n spamo per l'original manuscrola 2 dictat] -+ scritto su -+ 5 (-1) 8 int. M 9 (-1) 14 [e]l alos 15 [e]l alos 16 (-1) 17 haitat] fialat. 20 ames] ames 2a -+ esp 23 hostat] hostata corr. VdH 28 com] come corr. M 29 (+1) 30 petan] p tem agg. sul margine destro della colonna da un'altra mano 31 int. C 33 metat] agg. M 38 cavat] calvat corr. M 41 use. M</p>	<p><i>Le Roman de Blandin de Cornoalha</i></p> <p>[E]n non de Dieu commenseray un bel dictat et retrayra d'amors et de cavalena e d'una francha compagna, che van far dos cavalers de Cornoalha bons guerners che volgon per lo mond anar e lur [a]ventura cerchar E la un, se Dieu me valha, ac non Blandin de Cornoalha, e l'aotre si fa appellar Guilhot Ardit de Miramar E diray vos pramerament consi els feron verament la fe del cors els sy doneron et sobre sans els jureron che els si tenren haitat la un a l'autre sans barat. E quant ayso agron promes</p>
---	--

Figura 5: RIALTO

Pero a pesar de esta centralidad, no se deja de lado la posibilidad que ofrece la informática de unir las tres morfologías de la información: texto, imagen y sonido; por lo que se plantea la introducción de versiones cantadas de las *cansós* (ya puede oírse la

Atressi com lo leos de Rigaut de Berbezilh⁵⁹), así como de facsimiles de los cancioneros o textos más importantes.

Vistos tanto los resultados actuales como las posibilidades de ampliación futura, no hay duda de que *RIALTO* puede ser calificado como uno de los proyectos científicos más interesantes y útiles que se pueden hoy en día consultar en la red.

III.2.7. BIBLIOTECAS TELEMÁTICAS: ITALIANO

En esta apartado damos noticia de un nuevo proyecto científico *Til on line* que más que incorporar nuevos textos italianos a la red, lo hace utilizando nuevos lenguajes de codificación (XML, frente al HTML). Por otro lado, es necesario comentar la situación actual de algunas de las bibliotecas telemáticas analizadas en el primer volumen (pp. 114-122)

- a) III.2.7.1. *Liber Liber*⁶⁰: Además de seguir luchando para la difusión gratuita de la cultura (y de los textos literarios) por Internet mediante diversas iniciativas, se ha incorporado un programa de búsquedas, realizado por Giuliano Merz, de la Universidad de Zurich⁶¹, que presenta los resultados tanto en un contexto breve (de una a tres líneas) como extenso, así como biografías de cada uno de los autores incorporados. Entre los textos, se ha añadido la única edición completa del *Filocolo* de Giovanni Boccaccio que existe en la red; para ello se ha digitalizado la edición de Antonio Enzo Quaglio publicada originalmente en Arnoldo Mondadori Editore, 1998: primera edición electrónica del 5 de septiembre del 2002 (puede descargarse tanto en formato txt. como rtf).
- b) III.2.7.2. La *letteratura italiana in HTML*⁶², realizada por Riccardo Scateni no se actualiza desde octubre del 2000, por lo que puede suponerse como un proyecto terminado, en donde sólo se ha incluido un enlace a *Liber Liber* con las poesías de Guido Cavalcanti.
- c) III.2.7.3. *Biblioteca: I classici della letteratura italiana*⁶³ de Giuseppe Bonghi es uno de los proyectos más activos, en los

⁵⁹ [http://www.rialto.unina.it/RicBarb/421.1\(Varvaro\).htm](http://www.rialto.unina.it/RicBarb/421.1(Varvaro).htm).

⁶⁰ <http://www.libertiber.it/biblioteca/index.htm>.

⁶¹ http://culturitalia.uibk.ac.at/LIBER_bibl/searchBIBL.asp.

⁶² <http://www.crs4.it/HTML/Literature.html>.

⁶³ <http://www.fausernet.novara.it/fauser/biblio/>

que se han incorporado las siguientes obras (en su mayoría, en pdf):

c.1. PROGETTO DUECENTO⁶⁴:

1. Bonvesin de la Riva, *De magnalibus Mediolani*
2. Brunetto Latini, *La rettorica*
3. Andrea Cappellano, *De amore* (Volgarizzamento romano)
4. San Brandano, *Navigatio Sancti Brendani* (versión vènetica)
5. San Brandano, *Navigatio Sancti Brendani* (versión toscana)
6. Anonimo, *Monostici di Catone*, (tres versiones en vulgar y dos en latín)
7. Bonvesin de la Riva, *Testamenti* (del 18 octubre 1304 y del 5 enero de 1313)

⁶⁴ <http://www.fausernet.novara.it/fauser/biblio/index200.htm>. Los textos proceden de las siguientes ediciones o estudios: - *Storia della letteratura italiana*, del Cav. Abate Girolamo Tiraboschi, nuova edizione, presso Molini Landi, e C.º, Firenze 1805-1813.

- *Poésies populaires latines du moyen âge*, par : Édélestand du Mériel, Paris 1847 - Ristampa anastatica della Casa Editrice Forni, Sala Bolognese 1969
- *Rimatori siculotoscani del duegento*, serie prima, pistoiesi, lucchesi, pisani, a cura di Guido Zaccagnini e Amos Parducci, Laterza, Bari 1915
- De Bartholomaeis, *Rime giullaresche e popolari d'Italia*, Zanichelli, Bologna 1926, ristampa anastatica di Arnaldo Forni editore, Sala Bolognese 1977
- *Le opere volgari di Bonvesin de la Riva*, a cura di G. Contini, Roma, Società Filologica Romana, 1941.
- Ernesto Monaci, *Crestomazia italiana dei primi secoli*, con prospetto grammaticale e glossario. Nuova edizione riveduta e aumentata per cura di Felice Arese, Società Editrice Dante Alighieri, Roma-Napoli-Città di Castello 1955
- De Sanctis Francesco, *Storia della letteratura italiana*, Introduzione di Giorgio Luti, Sansoni, Firenze 1960
- *Poeti italiani del Duecento*, a cura di Gianfranco Contini, 2 vv., (La Letteratura italiana storia e testi), Riccardo icciardi Editore, Milano-Napoli 1960
- *La poesia lirica del Duecento*, a cura di Carlo Salinari, Collezione dei Classici italiani fondata da Ferdinando Neri e Mario Fubini, diretta da Giorgio Bàrberi Squarotti, UTET Torino 1968
- Innocenzo III, *De contemptu mundi*, Edizioni Cantagalli, Siena 1970-(1984)
- Bonvesin de la Riva, *De magnalibus Mediolani, Le meraviglie di Milano*, introduzione di Maria Corti, traduzione a fronte di Giuseppe Pontiggia, Bompiani, Milano 1974
- Jacopone da Todi, *Laude*, a cura di Franco Mancini, Gius Laterza e Figli, Bari 1974
- *Le rime di Onesto da Bologna*, edizione critica a cura di Sandro Orlando, Quaderni degli «studi di filologia italiana» pubblicati dall'Accademia della Crusca - Quaderno 1, editore G. C. Sansoni Firenze 1975
- *Poesia italiana, il Duecento*, Introduzione di Piero Cudini, Garzanti, Milano 1978
- Giacomo da Lentini, *Poesie*, a cura di R. Antonelli, Roma Bulzoni 1979
- Innocenzo III, *De contemptu mundi*, Edizioni Cantagalli, Siena 1984 (traduzione)
- Saffiotti Tito, *I giullari in Italia, Lo spettacolo, il pubblico, i testi*, Xenia edizioni, Milano 1990.
- *I rimatori del dolce stil nuovo*, Introduzione di Luigi di Benedetto, Fratelli Melita editori, La Spezia 1992
- Guittonc d'Arezzo, *Canzoniere: i sonetti d'amore del codice laurenziano*, a cura di Lino Leonardi, Giulio Einaudi editore, Torino 1994
- *Jacopone da Todi e la poesia italiana del Duecento*, introduzione scelta antologica e commento a cura di Paolo Canettieri, BUR, Garzanti, Milano 2001.

8. *Poesie d'amore fra XII e XIII secolo*
9. Rambaldo di Vaqueiras, *Il Contrasto e il Discordo*
10. *Ritmo Cassinese* (ed. Contini 1960)
11. *Satira contro Pier da Medicina*
12. *La sposa padovana*
13. *La giostra delle virtù e dei vizi*
14. *Elegia Giudeo-italiana* con traducción
15. *L'Intelligenza*
16. Giacomo da Lentini, *Sonetti* (28)
17. Giacomo da Lentini, *Canzoni* (15)
18. Giacomo da Lentini, *Meravilliosamente* (ed. Monaci 1955)
19. Pier della Vigna, *Poesie* (5)
20. Pier della Vigna, *Satira sui mali del corpo ecclesiastico* (en latín)
21. Giacomino Pugliese, *Rime* (8)
22. Rinaldo d'Aquino, *Rime* (12)
23. Guido delle Colonne, *Rime* (5) (ed. Carlo Salinari, Utet)
24. Guido delle Colonne, *Rime* (5) (ed. G. Contini, Ricciardi)
25. Jacopo Mostacci, *Rime* (7)
26. Stefano Protonotaro, *Canzoni* (3) (ed. G. Contini, Ricciardi)
27. Mazzeo di Ricco, *Rime* (7)
28. Onesto da Bologna, *Rime*
29. Guittone d'Arezzo, *Trattato d'Amore*
30. Bonagiunta Orbicciani, *Rime*
31. Auliver, *Canzone*
32. Bonagiunta Orbicciani y Guido Guinizelli, *Tenzone*
33. Anónimo, *Bestiario moralizzato di Gubbio*
34. Anónimo genovés, *De vitoria facta per Januenses contra Venetos*
35. Brunetto Latini, *Favolello*
36. Manoello Giudeo, *Bisbidis a magnificenza di Cane de la Scala*
37. Ruggieri Apugliese, *Rime* (ed. Contini)
38. Ruggeri Apuliese, *Rime* (ed. De Bartholomaeis)
39. Matazone da Caligano, *Nascita del villano* (ed. Monaci)
40. Ubertino di G. Del Bianco, *Contrasto amoroso*
41. San Francesco, *Cantico di Frate Sole*
42. Jacopone da Todi, *Laude* (ed. Francesco Mancini)
43. Giacomino da Verona, *De Jerusalem celesti*
44. Giacomino da Verona, *De Babilonia infernali*
45. Bonvesin de la Riva, *Il Libro delle tre scritture*
46. Anónimo, *Le stimate e i miracoli di San Francesco*
47. Anónimo, *I dolori di Cristo e le pene dell'Inferno*
48. Anónimo, *Il pianto delle Marie (marchigiano)*
49. Anónimo, *Paternoster* (ed. Monaci)

50. Colo de Perosa, *Parafrasi verseggiata del Decalogo*
 51. Anónimo, *Decalogo da un codice di Bergamo*
 52. Anónimos, *3 Laude bergamasche*

c.2. PROGETTO TRECENTO

1. Francesco Petrarca *Trionfi*
2. Dino Compagni, *Cronica delle cose occorrenti ne' tempi suoi*
3. Giovanni Villani *Nuova Cronica*
4. Anónimo siciliano, *Quaedam profetia* [ed. Monaci]
5. Cecco D'Ascoli, *L'Acerba*
6. Anónimo, *L'Orlandino franco-veneto* (ed. Monaci)

c.3. PROGETTO DANTE: *Ecloghe*, además de numerosos textos que se consideran fuentes textuales de *Commedia*.

c.4. PROGETTO QUATTOCENTO: Lorenzo il Magnifico, *Ambra*

Además de los textos y de numerosos artículos críticos o introducciones de las diferentes obras, se ha actualizado y mejorado el glosario del italiano antiguo con más de 3000 voces, traducidas al italiano moderno⁶⁵.

d) III.2.7.5. *Duecento: La poesia italiana delle origini a Dante*⁶⁶: por trabajos realizados en el portal, desde hace unos meses se indica que el portal está "temporaneamente disattivato".

III.2.7.6. TIL on line
<http://Til.scu.uniroma1.it>

Se trata de una biblioteca digital que quiere dar cabida a textos de la tradición italiana desde los orígenes hasta el siglo XX. Los textos han sido codificados en formato SGML.

Responsable: Il Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari dell'Università di Roma "La Sapienza"

Fecha de creación: 2 de abril del 2001 se introduce en la Red, con su nueva interfaz.

⁶⁵ <http://www.fausernet.novara.it/fauser/biblio/ducepdf/glossar4AG.pdf> y <http://www.fausernet.novara.it/fauser/biblio/ducepdf/glossar4AG.pdf>.

⁶⁶ <http://www.silab.it/frox/200/index.htm>.

Contenido: Se ofrecen diferentes colecciones, que nacen por el grado de codificación y de fiabilidad de los textos que ofrecen, de acuerdo con las siguientes especificaciones:

- livello 1: codifica delle strutture di segmentazione del testo, di un limitato gruppo di fenomeni intralinear e linguistici, dei riferimenti bibliografici;
- livello 2: codifica di una serie di fenomeni linguistici semantici e filologici, oltre alla introduzione di riferimenti incrociati;
- livello 3: codifica di fenomeni testuali complessi in vista di applicazione di analisi avanzate (struttura semantica, narrativa, retorica, morfosintattica, etc.);
- livello 4: trascrizione diplomatica di una fonte primaria;
- livello 5: edizione critica di un opera.

En su mayoría, como se puede apreciar en el siguiente elenco, se trata de obras y de autores que pueden encontrarse sin problema en otros portales y bibliotecas telemáticas en la Red; también los textos de *Liber Liber* han sido codificados en este proyecto.

a. CANON DE LA LITERATURA ITALIANA

a.1. Dante Alighieri, *Commedia* (nivel 1)

a.2. Giovanni Boccaccio, *Decamerón* (digitalización de la edición de Arnoldo Mondadori editore, Verona, 1976).

b. SCAFALE EINAUDI

b.1. Caterina da Siena, *Lettere di Santa Caterina da Siena* (digitalización de la edición de Marzocco, Firenze, 1939-1942, realizada por Giuseppe Gigliozzi)

Un último comentario, antes de pasar a otros ámbitos lingüísticos y culturales. Se aprecia en los portales italianos una gran preocupación por incluir algunos de sus autores medievales como un medio también de difusión de la cultura, como así sucede con el portal *Italica* de la sección internacional de la RAI⁶⁷, en donde aparece una sección dedicada a Dante, en donde pueden encontrarse los siguientes materiales:

⁶⁷ <http://www.italica.rai.it/index.htm>.

1. Textos de Dante y de otros autores medievales, sin indicación (en la mayoría de los casos) de su procedencia (seguramente de otros portales de Internet, ya que se repiten siempre los mismos títulos).
2. Retratos de Dante, desde la Edad Media hasta el de Gustave Doré, del siglo XIX.
3. Resumen de los cantos de la *Comedia* dantesca.
4. Reproducción de tres ensayos sobre la obra de dante y la literatura de su época ([1] Marco Santagata: *Francesca e Paolo: lettura del V canto dell'Inferno*; [2] Claudio Giunta: *La letteratura italiana ai tempi di Dante* y [3] Guglielmo Gorni: *La Vita Nova di Dante Alighieri*).
5. La *Comedia* dantesca en la voz de Vittorio Gassman.
6. Árbol genealógico de la familia de Dante.
7. Iconografía dantesca (y de los personajes que aparecen en la obra).

Pequeño diccionario de palabras claves, con numerosos enlaces semánticos, lo que le constituye en una buena herramienta de acercamiento a las claves de la obra del autor florentino, y de la literatura de su época.

3. LOS TEXTOS

Ofrecemos, en este caso (con el número de referencia correspondiente al primer tomo de *Literatura románica en Internet*), el análisis de diversas ediciones de textos medievales, en donde se aprecia un uso cada vez mayor de las posibilidades del hipertexto: la creación de una verdadera red de información, en donde se conjugan las tres morfologías: texto, imagen y sonido, más allá de esa forma de presentar los textos tan apegada a la forma lineal del códice que hemos denominado “incunable del hipertexto”, y que se aprecia en diversas bibliotecas telemáticas.

IV.2. *Cantar de Mio Cid*

1. http://www.lamc.utexas.edu/cid/
--

Forma parte de los materiales que la University of Texas at Austin pone a disposición de sus alumnos de español. Como indican sus promotores: “The *Cantar de mio Cid (Cid)* web project is conceived as an educational tool that will allow students of the Spanish epic to understand and appreciate the oral essence of the

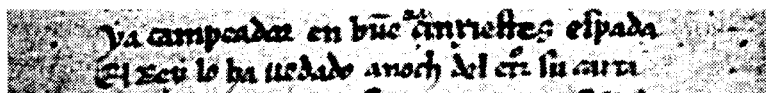
genre and to recognize the enormous conceptual distance between an oral narrative poem and the modern textual editions used in the classroom". Ha sido posible gracias al apoyo de Liberal Arts Instructional Tecnology Services de la citada Universidad.

Responsable: Matthew Bailey

Fecha de creación: enero del 2001

Contenido: Se trata de un ambicioso proyecto, uno de los mejores que existen en la Red sobre textos medievales castellanos, en donde pueden encontrarse los siguientes materiales:

- a) **TRANSCRIPCIÓN PALEOGRÁFICA:** se ha realizado a partir del facsímil del códice de la Biblioteca Nacional de Madrid, publicado en Burgos en 1982. Se ha tenido en cuenta la transcripción de Ramón Menéndez Pidal (1946) así como la que Franklin M. Waltman ha realizado para el vol. 0 de ADMYTE. En la transcripción se han resuelto las abreviaturas sin indicación de las mismas, y se admiten las correcciones que aparecen en el testimonio, siempre que así lo hiciera Menéndez Pidal, sin indicarlo; y de este modo, por poner un ejemplo, se transcriben los vv. 42-43 del fol 1v de la siguiente manera:



Ya campeador en buen ora çinxiestes espada
El Rey lo ha uedado anoch del entro su carta

- b) **EDICIÓN NORMALIZADA**

-Ya Campeador, en buen ora çinxiestes espada,
el rey lo ha vedado, anoch d'él entró su carta

En esta edición, además de la puntuación, la acentuación, se han consumado algunas intervenciones en la presentación gráfica, que se especifican en la introducción.

- c) **TRADUCCIÓN AL INGLÉS.** Para su realización se han tenido en cuenta las ya realizadas por Archer M. Huntington, Rita Hamilton y Janet Perry, Peter Such y John Hodgkinson, y la que W. S. Merwin llevara a cabo en verso.

d) FACSIMIL de manuscrito de la Biblioteca Nacional de Madrid, en dos tamaños, lo que facilita su consulta. El facsímil es de muy buena calidad.

e) LECTURA DEL POEMA, realizada por Jabier Elorrieta, en donde, como se indica en la introducción, “The pronunciation of the normative text is based on standard scholarly assumptions regarding Old Spanish for the thirteenth century, as presented by Ramón Menéndez Pidal in his edition of the poem (1908-1911). Additional consideration has been given to the editions of Colin Smith, Ian Michael, and Alberto Montaner, which for the most part base their criteria on Menéndez Pidal”.

f) MINIATURAS DE MANUSCRITOS, especialmente de las *Cantigas* de Alfonso X y de Beatos, que sirven para ofrecer imágenes a los distintos aspectos narrados en el poema. Las 58 reproducciones, que se comentan para situarlas en un determinado contexto, proceden de los siguientes libros:

- f.1. John E. Keller y Richard P. Kinkade, eds, *Iconography in Medieval Spanish Literature*;
- f.2. John E. Keller y Annette Grant Cash, eds. *Daily Life Depicted in the 'Cantigas de Santa Maria'*;
- f.3. Brooks Robards, *The Medieval Knight at War*;
- f.4. Robert Southey, ilustraciones de René Ben Sussan, *Chronicle of the Cid*;
- f.5. John Williams, *Early Spanish Manuscript Illumination*.

Además de la riqueza y calidad de los materiales que se ofrece, destaca este proyecto por la facilidad de su uso y las diferentes opciones que hacen posible un rápido acceso a la información:

1. Por un lado, los apartados a, b y c, pueden consultarse en una única pantalla, con un navegador en el lateral derecho, que permite cambiar fácilmente de un modo a otro de acercamiento textual. (figura 6).

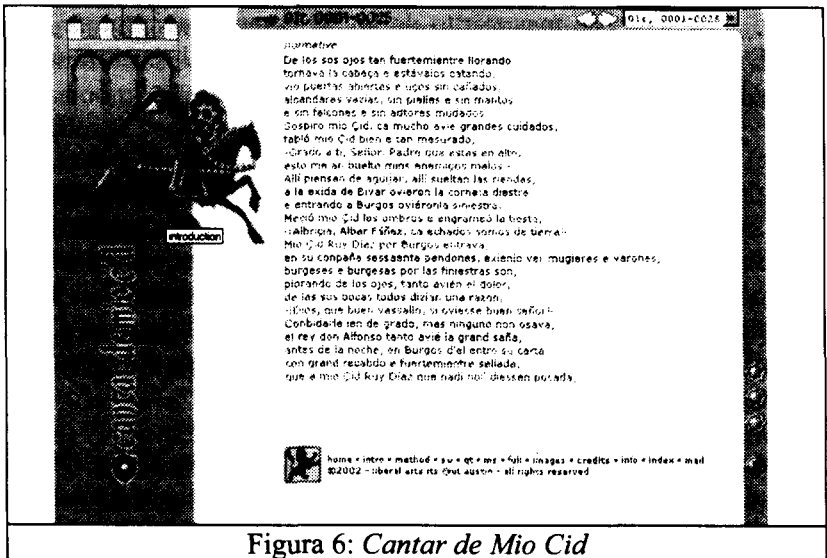


Figura 6: *Cantar de Mio Cid*

2. Por otro lado, y es uno de los grandes aciertos del portal, se puede acceder a todos los materiales de modo interactivo: en una pantalla, aparece tanto el facsímil, la transcripción paleográfica, la edición normalizada y la traducción al inglés; al marcar un verso de un apartado, se señala en el resto; al marcar un verso del facsímil, se escucha su lectura, etc. (figura 7)

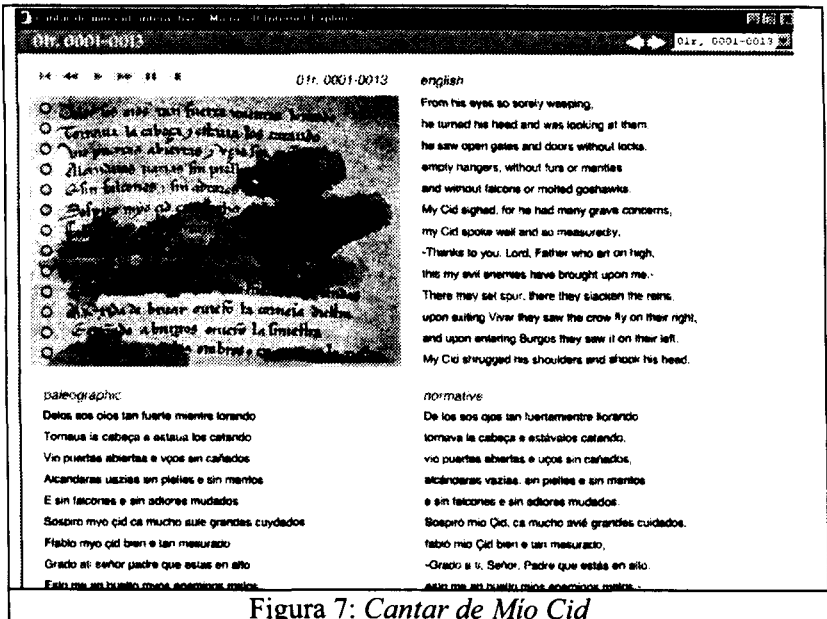


Figura 7: *Cantar de Mio Cid*

Todas estas características hacen que el proyecto de edición del *Cantar de Mio Cid* que ha realizado Matthew Bailey sea uno de los más interesantes en la Red, uno de los que muestran las múltiples posibilidades que el hipertexto ofrece a la hora de un acercamiento global a los testimonios que el pasado nos ha legado: textual, iconográfico y sonoro, y cómo un proyecto universitario, muy vinculado a las necesidades de los estudiantes norteamericanos, puede ser interesante para el resto de los internautas.

IV.3.1.12. *SALUT D'AMOR*

1.

<http://www.lluisvives.com/servlet/SirveObras/jlv/96877395328949440631124/p0000001.htm#4>

Forma parte de la Biblioteca Joan Luis Vives (Bibliotecas telemáticas: catalán, tomo I, pp. 98-99)

Responsable: Biblioteca telemática Joan Luis Vives

Fecha de creación: 2001

Contenido: Edición digital a partir del texto publicado por Paul Meyer en *Romania*, XX (1881), pp. 193-209. Al colocar las “Notas críticas” al final de la edición, sin existencia de enlaces para volver al texto crítico, su lectura se hace bastante complicada.

2. <http://www.rialc.unina.it/0.38.htm>

Forma parte de RIALC (Bibliotecas telemáticas: catalán, tomo I, pp. 99- 103)

Responsable: Stefano Asperti

Fecha de creación: 2001(Rao. 38)

Contenido: ofrece una nueva edición crítica del texto, basada en el único testimonio manuscrito que lo ha conservado: BNFrance: ms. Esp. 487, ff. 8ra-16va. Como suele ser habitual en este portal, el texto crítico, en el centro, se acompaña de un completo aparato textual (margen izquierdo) y de otro de comentarios (mar-

gen derecho), que puede consultarse al mismo tiempo que se lee el texto, lo que facilita en gran medida su uso.

IV.4.2.3.5. *Historia de Enrique, fi de Oliva*

<http://cvc.cervantes.es/obref/fi/>

Forma parte del portal *Clásicos hispánicos* del Centro Virtual del Instituto Cervantes, en donde también puede consultarse ediciones del *Quijote* de Miguel de Cervantes o de las *Rimas* de Bécquer.

Responsable: José Manuel Fradejas Rueda

Fecha de creación: 2002

Contenido: Se ofrece la edición de la historia caballerescas breve *Historia de Enrique, fi de Oliva* basada en las lecciones del incunable de 1498, ya que, como indica su editor “presenta la versión más cercana al arquetipo a puesto que no contiene ninguno de los elementos reelaborados por los impresores, y que se encuentran en las ediciones descendientes del subarquetipo β ”. La edición se compone tanto del texto crítico, como de tres herramientas de trabajo:


- a) Un aparato de variantes (indicadas por un asterisco).
- b) Un aparato de notas explicativas (indicadas por una numeración arábica).
- c) El facsímil del incunable (indicado por la foliación del mismo).

CV Centro Virtual Cervantes

[Inicio](#) | [Enviar comentarios](#)

I II III IV V Abreviaturas

Aquí comienza el libro de Enrique, fi de Oliva



n Francia ecaesieron [1] muchos fechos de grandes maneras, entre los quales queremos contar de cómo el rey Pepino, [2] que fue rey de Francia y fue muy buen rey y fue muy bueno a sus gentes y mucho [3] apoderado [4] en su reino. Y este rey ovo una hermana que ovo nombre doña Oliva, que fue muy apuesta y de buen entendimiento. Y crió el rey su hermano porque fincó [5] en su poder niña pequeña. Y quando llegó para casar pedíanla muchos reyes y otros ombres de muy buena gusa, [6] mas porqu'el [7] rey vio en cómo el duque de La Rocha, que era su vassallo, aprovava [8] muy bien y era muy buen cavallero en hecho y ademanes, y mesurado [9] y franco y amava mucho servir a su señor. Y este duque era señor de mil cavalleros. Y entendiendo el rey que sería más pagado [10] en su voluntad de casar su hermana con ombre natural de su tierra, do él la pudiesse ver y hablar con ella, pues que tanto la amava, pues que le crió, ante que casasse con otro ombre extraño de fuera de su tierra. Lo uno por esto, lo ál [11] por el buen amor [12] que avía con el duque de La Rocha, que era muy leal vassallo y de grand linaje y de grand poder, tovo [13] que sería mejor casada esta su hermana con el duque. Y llamólo en su poridad [14] y mostróle muy buen amor y verdadero, loéndole mucho los servicios que le avía fecho, y [15] díxole que por le hazer honra y merced que tenía por bien de lo casar con su hermana doña Oliva, [16] y [17] que le dava a ella en [18] dote [19] y en su casamiento [20] Flandes y Florencia, [21] de que él sería señor con ella en la su vida della y, después que ella finasse, [22] que quedassen estos lugares por heredad [23] a su hijo mayor.

Y el duque quando esto oyó, fue mucho alegre y tóvoose por muy entregado [24] porque veía que el rey le mostrava grand amor y le hazía muy grand honra, y dióle por ende [25] muchas gracias, e prometióle siempre de ser a su servicio.

Y las horas fueron fechos bien [26] en [27] Monleón [28] que es una ciudad mucho abutada [29]

Figura 8: *Historia de Enrique, fi de Oliva*

El hecho de ofrecer estos materiales científicos en pantallas superpuestas, permite aprovechar las ventajas que ofrece este nuevo medio de transmisión para organizar como una verdadera red de información los materiales a los que accedemos según nuestros intereses. La edición se completa con una extensa introducción, en donde se tratan diversos aspectos de la obra, desde su relación genérica a los diferentes testimonios que la han conservado, desde el incunable de 1498, base de la edición crítica.

IV.6.1.2.b. *Commedia* (de Dante Alighieri)

1. <http://www.intratext.com/IXT+/>

Forma parte de los proyectos de *Èulogos* (<http://www.eulogos.net>).

Responsable: Èulogos

Fecha de creación: 2002

Contenidos: se trata de un proyecto en fase de experimentación, que ofrecerá la posibilidad de realizar investigaciones y con-

sulta de textos multilingües, desarrollando las posibilidades experimentadas por *IntraText* (vid. *supra*) en los últimos años. En la actualidad, pueden consultarse por Internet las versiones beta de la *Biblia* y de la *Divina commedia*.

Las ventajas frente al modelo hipertextual ofrecido por *IntraText* se han centrado en la capacidad de acceder, de una manera más eficiente y rápida a todas las posibilidades de análisis y lectura que un texto en formato hipertextual posibilita, como se aprecia en la siguiente imagen (figura 9):

The screenshot shows the IntraText Plus interface for the Divine Comedy. At the top, it says "IntraText Plus" and "Divina Commedia: versión experimental". On the right, it says "Copyright Eubios s.r.l. 1999". Below the title bar, there is a search bar and a "Somario" button. The main text area displays a passage from the Divine Comedy, with a highlighted section. To the right of the text, there is a box labeled "Concordancias de TODAS las palabras". Below the text, there is a box labeled "Indice de la obra".

- a) TEXTO: en el lateral derecho se ha insertado una serie de enlaces estructurales que permiten moverse por el texto sin tener que cambiar de interfaz. Por otro lado, en la esquina superior derecha se permite seguir avanzando mediante su secuencia lineal.
- b) CONCORDANCIAS: se realiza de todas las palabras; además, se incorpora en la misma interfaz, la lista alfabética de palabras, así como de frecuencia, un buscador, así como la posibilidad (todavía no activada) de realizar la concordancia por lemas y no por formas.

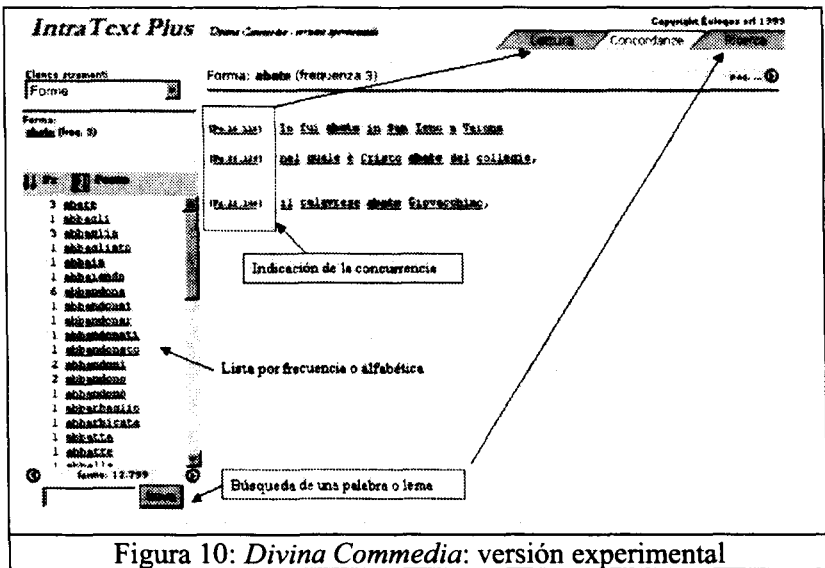


Figura 10: *Divina Commedia*: versión experimental

- c) MOTOR DE BÚSQUDA: frente a las listas y las estadísticas (que aparecen dentro de la opción de *Concordancias*, se ha incorporado una nueva herramienta: un motor de búsqueda. La petición de información puede limitarse mediante tres parámetros: [a] Cántica, [2] Canto, [3] verso.

En el explorador izquierdo, se anuncian otras posibilidades de análisis y de estudio, que ahora no están activadas, como la posibilidad de realizar lecturas interlineales de un texto en varios idiomas diferentes.

Las posibilidades que ofrecen las nuevas tecnologías para el estudio de los textos literarios abren nuevas vías de investigación y de análisis hasta ahora impensables, hasta ahora imposibles para las limitaciones espaciales y memorísticas de la mente humana. Pero para que estas herramientas den sus verdaderos frutos, para que el resultado de su uso pueda ser considerado realmente científico (y por tanto, fiable para la realización de hipótesis de interpretación y de estudio), es necesario que el material de base, el material textual haya pasado el control de la filología, la única ciencia que es capaz de plantear las hipótesis de trabajo científicas sobre los múltiples problemas que plantea. Y estos problemas han de ser resueltos (o al menos, indicados) antes de poner a la ingeniería informática a trabajar. La informática textual tiene que basarse en buenos textos y no, exclusivamente, en excelentes programas informáticos, en ambiciosas interfaces de diseño sencillo y efectivo. Una vez más se pone de manifiesto que la informática textual

no puede prescindir de la filología, la única ciencia que tiene como objeto de estudio el texto.

IV.6..2.10. *Avisación de la dignidad real*

1.

<http://parnaseo.uv.es/Memorabilia/Memorabilia6/Avisacion.html>

Forma parte de *Memorabilia*, la revista de *Parnaseo* (→ III.2.3.2. Bibliotecas telemáticas: castellano). Se publicó en su número 6 (2002).

Responsable: Hugo O. Bizzarri

Fecha de creación: 2002

Contenido: Ofrece la edición según la lectura del ms. 1159 de la Biblioteca Nacional de Madrid. La obra la dio a conocer el propio editor en 1991, en un artículo publicado en la revista *Incipit*.

IV.6..2.11. *Libro de los doce sabios (o Tratado de la nobleza y lealtad)*

1. <http://parnaseo.uv.es/Memorabilia/Memorabilia6/listillos/menu.htm>

Forma parte de *Memorabilia*, la revista de *Parnaseo* (→ III.2.3.2. Bibliotecas telemáticas: castellano). Se publicó en su número 6 (2002).

Responsables: Héctor H. Gassó y Diego Romero Lucas (Universitat de València)

Fecha de creación: 2002

Contenido: Ofrecen los editores la edición de unos de los testimonios manuscritos que han conservado la obra: ms. 77 (=92) de la Biblioteca Menéndez Pelayo.

CODA

Para el final hemos dejado el comentario de un portal de Internet que, aunque dirigido especialmente a estudiantes de bachille-

rato (entre 12 y 18 años) presenta dos ventajas que ofrece la informática a la hora de aplicar nuestros conocimiento a la docencia (y no sólo a la divulgación general y a la investigación específica, que parecen ser los dos campos en donde los textos medievales han ido abriéndose un hueco): la capacidad de relacionar contenidos y las tres morfologías de la información (texto, imagen y sonido), que se conoce con el nombre de *hipertexto*; y la posibilidad de enriquecer los textos medievales con ejercicios y herramientas que hagan más cómoda su lectura, su comprensión; ejercicios y herramientas que convierten al ordenador, a Internet no sólo en un lugar de transmisión del saber sino también en un instrumento didáctico

Biblionet: Guía interactiva de la literatura catalana
www.xtec.es/~lrius1/index.htm

Responsables: Lluís Rius Oliva

Fecha de creación: 2002

Última actualización: se amplían y actualiza cada mes

Contenido: Los materiales que se ofrecen en el portal están organizados en los siguientes apartados:

- a) ELS LLIBRES: de literatura medieval catalana se ofrecen fragmentos de los siguientes:
 - a.1. Ramon Llull, *Llibre de les bèsties*
 - a.2. Ausias March, *Tria de poemes*
 - a.3. J. Martorell, *Tirant lo Blanc*
- b) GUIA DIDÀCTICA
- c) CALAIX DE SASTRE (en donde pueden encontrarse juegos sobre la literatura o personajes de los textos comentados)
- d) ENLACES DE INTERÉS

Comentarios: Para apreciar la estructura de cada entrada y los materiales que se ofrecen, vamos a centrarnos en uno de los textos medievales catalanes que se han incorporado últimamente: el *Llibre de les bèsties* de Ramon Llull.

Se ofrecen tres fragmentos de la obra (en versión original y en traducción al catalán moderno): [1] *I. Comense lo .VIIe. libre, qui és de les bísties*; [2] *III. De la traïció que Na Renart tractà del rey* y [3] *VII. De la mort de Na Renart*. De cada uno de ellos se ofrecen las siguientes informaciones y ejercicios:

1. ANTES DE LEER⁶⁸:
 - a. Biografía (con la posibilidad de acceder a la información que del autor aparece en *Lletra. Espai virtual de literatura catalana*⁶⁹).
 - b. Contexto
 - c. Obras
 - d. Sinopsis de la obra

2. DESPUÉS DE HABER LEÍDO
 - a. Claves de lectura (en donde se da la opción de dar tu opinión al responsable del portal, con lo que se potencia la interactividad del medio).
 - b. Puntuación: en donde el usuario da su opinión sobre algunas cuestiones planteadas.
 - c. Fórum, que permite que los usuarios hagan públicas sus opiniones, dudas, y así compartirlas con el resto de los que han leído la obra.
 - d. Crítica: fragmentos de artículos de investigación sobre la obra en cuestión.

3. EJERCICIOS, que permiten la autocorrección, y que tratan de algunos aspectos de las obras, con la finalidad de comprobar si la lectura se ha realizado de manera satisfactoria.

4. ENLACES: bibliografía básica impresa, así como a otros portales en Internet en donde puede haber información interesante sobre el autor o la obra; algunos de ellos portales realizados por alumnos de diferentes institutos, lo que muestra las enormes posibilidades que para la motivación en clase ofrecen las nuevas tecnologías⁷⁰.

⁶⁸ En algunos de estos apartados, como indica el propio autor, la información procede de otros proyectos en la red que tienen a la literatura catalana como objeto, como *Grec*, que tiene una espléndida enciclopedia de literatura catalana, de pago: <http://www.grec.net>.

⁶⁹ <http://www.uoc.edu/lletra/index.html>

⁷⁰ Como el portal que dentro del proyecto "Europa ludens" han realizado Arnau, Israel, Laura, Marc, Mircia, Noel, Pablo, Roger, Susana y Jordi del IES Joan Fuster de Barcelona: <http://www.xtec.es/~jquintan/llull98/llullics.htm>.